

Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии:  
по материалам международной конференции «Диалог 2017»

Москва, 31 мая — 3 июня 2017

## ЭГОЦЕНТРИЧНОСТЬ В СЕМАНТИКЕ СЛОВА *НИКАК*<sup>1</sup>

**Падучева Е. В.** (elena.paducheva@yandex.ru)

ФИЦ ИУ РАН, Москва, Россия

Как пишет Э. Бенвенист [Бенвенист 1974: 295], «язык настолько глубоко отмечен выражением субъективности, что возникает вопрос, мог ли бы он, будучи устроенным иначе, вообще функционировать и называться языком». То, что Бенвенист называет **субъективностью** в языке, было впоследствии названо **эгоцентричностью**. Бенвенист предложил новый подход к изучению эгоцентричности, разграничив два плана ( $\approx$  контекста) употребления языка — план дискурса и план повествования. Впоследствии возникло понятие **режима интерпретации**: различается речевой (диалогический) и нарративный режим, см. Апресян 2003, Падучева 1986, 1996. Это разграничение принципиально для **эгоцентрических единиц языка** (эгоцентриков), семантика которых включает обращение к говорящему. Важную роль играет противопоставление **первичных** и **вторичных** эгоцентриков: вторичные допускают проекцию (когда роль говорящего выполняет какой-то иной субъект), тогда как первичные проекции не допускают. В работе показано, что вводное *никак* выражает предположение, сделанное на базе непосредственно воспринимаемой ситуации. Отмечаются следующие свойства *никак*. *Никак* часто употребляется в вопросительном предложении, однако в таком, которое не обязательно требует ответа; в контексте *никак* естественно встретить частицы и местоимение 2-го лица; *никак* часто выражает удивление; может быть синонимом *кажется*. Употребляется только в независимом предложении (и этим отличается от *неужели*, которое вполне допустимо в подчинительном контексте). Употребляется только в речевом режиме и является первичным эгоцентриком: всегда имеет подразумеваемым субъектом говорящего, не допуская ни гипотаксической, ни нарративной проекции.

---

<sup>1</sup> Работа выполнена при поддержке гранта 17-04-00554 «Семантические процессы в сфере местоименной и предикатной лексики: стратегии референции и концептуализации».

## EGOCENTRICITY IN THE SEMANTICS OF THE RUSSIAN WORD *NIKAK*

**Paducheva E. V.** (elena.paducheva@yandex.ru)

Federal Research Center "Computer Science and Control"  
of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

E. Benvenist (Benvenist 1974) proposed a new approach to the study of egocentricity in a language. He delimitates two contexts of language use: the **context of discourse** and the **context of narration** (*plan de discourse* and *plan de récit*). Thereafter the notion **register of interpretation** came into being. Two registers are distinguished: **dialogical register** and **narrative register**, see Apresjan 2003, Paducheva 1986, 1996. This distinction is of utmost importance for the egocentric entities of language (egocentrals) whose semantics appeals to the implied speaker. The opposition of **primary** (rigid) and **secondary** (shiftable) egocentrals is essential: secondary egocentrals undergo projections (when the role of the speaker is fulfilled by another subject), while primary egocentrals don't allow projections. In the paper it is demonstrated that the parenthetical *nikak* expresses an uncertain statement made on the basis of directly observed situation. The following properties of *nikak* are distinguished. *Nikak* is often used in an interrogative sentence, but in an utterance that doesn't require an answer; different particles are often used in a *nikak*-sentence and the second person pronoun; *nikak*-sentence can express an explanation or interpretation of the situation before the eyes of the observer; *nikak*-sentence can express surprise; *nikak* may have *kazhetsja* 'it seems' as a synonym. *Nikak* is used only in an independent clause (thus differing from *neuzheli*, which is appropriate in a subordinate context). It is used only in the dialogical register and is a primary egocentral: it can only have a speaker as an implied subject and doesn't allow hypotactical or narrative projection.

**Key words:** egocentric linguistic entity register of interpretation primary egocentral secondary egocentral projection

Предметом анализа в работе является частица *никак* (как в контексте *Ты никак кататься задумал?*). К рассмотрению привлекается частица *неужели* как более основательно изученная, см. Булыгина, Шмелев 1997: 270–281. Предложение вида «*никак* Р» может быть сходно по смыслу с предложением вида «*неужели* Р». Так, в примере (1) можно заменить *никак* на *неужели* почти без изменения смысла:

- (1) Ты что, Мурзик, *никак*, на волю не хочешь? [Елена Хаецкая. Синие стрекозы Вавилона/ Обретение Энкиду (1997)]

Однако между *никак* и *неужели* имеется целый ряд различий.

## Различия между *никак* и *неужели*

1. Самый общий контекст для *неужели* — это когда «обсуждаемая ситуация», непосредственно соответствующая пропозиции Р, представляется говорящему невероятной, маловероятной. Например: — *Иванов ошибается.* — *Неужели?* В такой позиции *никак* исключено.
2. *Неужели* может выражать сомнение, решительное отрицание: *Неужели я тебя брошу?* Здесь тоже невозможно *никак*.
3. *Неужели* может выражать предположение. (В роли оснований, позволяющих сделать то или иное предположение, могут выступать опасения, надежды и прочее.) Пример из Булыгина, Шмелев 1997: *Неужели он сейчас будет прощаться?* — *думала Елена* (И. Тургенев) *Никак* в таком контексте не исключено, но, в принципе, в сочетании с будущим временем затруднено, см. ниже.
4. *Неужели* может выражать простую заинтересованность — *Неужели Р?* Или просто *Неужели?* А *никак* так не употребляется.

## *Никак* — реакция

Слово *неужели* — это, как правило, реакция на предшествующее высказывание. Обычно вопросительное предложение играет инициативную, а не реактивную роль. Между тем, при анализе вопроса с *неужели* необходимо принимать во внимание предшествующую реплику, поскольку *неужели* реактивно. Предложение с *никак* тоже является реакцией. Но скорее не на фразу, а на ситуацию, которая представилась взору говорящего.

- (2) Рывком открыла дверцу машины. — Ты что, *никак*, кататься задумал? — Не кататься, а уехать, — сказал я. [Людмила Уварова. Одинокий с собакой снимет комнату // Библиотека «Огонек», 1990]
- (3) А ты, *никак*, и полы вымыл, смотрю? [Алексей Грачев. Ярый-3. Ордер на смерть (2000)]

Удивление — одна из естественных реакций на представившуюся взору ситуацию, и *никак* часто выражает удивление.

## *Никак* в не вопросительном предложении

*Неужели* употребляется только в вопросе. В отличие от *неужели*, *никак* может употребляться не только в вопросительном предложении. Примеры, где *никак* употребляется в утвердительном контексте.

- (4) Кривцов еле устоял, схватившись за фонарь. Ощупал голову, отнял ладонь — она была в крови. — Вася, я, *никак*, его убила... — охнула женщина, разъяренность исчезла из ее глаз, появилась бабья жалостливая деловитость. [Евгений Евтушенко. Ягодные места (1982)]

- (5) Что это братец нейдёт, вон, *никак*, гроза заходит. [А. Н. Островский. Гроза (1860)]
- (6) — Да ты, *никак*, уже поработал, и на славу... [Марина Дяченко, Сергей Дяченко. Привратник (1994)]
- (7) Батюшки мои, да, *никак*, это она радуется! Это она так веселится, что вот и ей с карусели платочком машут. [Федор Кнорре. Каменный венок (1973)]
- (8) — Оно <солнце>, *никак*, тоже на воскресник вышло, — поддержал его Кузьмин, также прикрываясь пятерней от солнца. [Борис Можаев. Саня (1957)]

### **Никак в словарях**

Словарь Даля определяет значение вводного *никак* как ‘кажется, видится, должно быть, по-видимому, я думаю’: *Никак приходил кто-то*. Отмечается склонность *никак* к употреблению в вопросительном предложении.

МАС трактует вводное *никак* как частицу (просторечную), которая указывает на неуверенность, предположительность высказывания (наречие *никак*, как в контекстах *никак не мог заснуть, без кровли никак нельзя* трактуется как омоним; ср. также эллиптическое *без него мне никак <нельзя>*).

Эти определения не отражают уникальной семантики и сочетаемостных особенностей частицы *никак*.

### **Никак и речевой режим интерпретации**

Предложения с вводным *никак*, вопросительным и невопросительным, употребляются только в прямой речи. *Никак* — это исключительная принадлежность речевого режима: *никак* невозможно в нарративе (см. Падучева 2011). В примере (9) это не очевидно, но более широкий контекст показывает, что это прямая речь:

- (9) Он, *никак*, узнав наше соединение, позавидовал нашему благополучию и отнял её опять у меня; [М. Д. Чулков. Пересмешник, или Славенские сказки (1766–1768)]

### **Никак и другие частицы**

В предложении с *никак* очень часто имеются разного рода частицы: *что* (Ты что, *никак*, кататься задумал?), *да* (Да ты, *никак*, тонешь?!); местоимение и частица *это* (*Батюшки мои, да, никак, это она радуется!*)

*Никак* можно сопоставить с еще более просторечным *нешто*, только вопросительным (— *Нешто и в самом деле выкупаться?..* [И. Грекова. На испытаниях (1967)]) и *небось*. В Жукова 2003 *никак* сравнивается с оборотом *не иначе, как*.

## **Никак и местоимение 2-го лица**

Чаще всего предложение с *никак* — это высказывание, обращенное ко второму лицу: подлежащее очень часто *ты* или *вы* (*Ты, никак, меня сватать задумал?*).

## **Никак и удивление**

Реакция на представившуюся взору ситуацию — это, как правило, удивление. Очень часто идею удивления в семантике *никак* передает текст, вводящий прямую речь:

- (10) — Ты, *никак*, меня сватать задумал? — от неожиданности растягивая слова, спросила она. — Задумал. Сватаю уж... [Валентин Распутин. Изба (1999)]
- (11) — Да это, *никак*, вояки короля Смоля?! — удивился Пешкин. [Ефим Чеповецкий. Приключения шахматного солдата Пешкина (1986)]
- (12) Он даже вилкой повел в воздухе, перечеркивая этот день. — Да ты, *никак*, крестишься? — удивилась Анна Николаевна. [Лазарь Карелин. Головокружение // «Юность», 1971]
- (13) Вдруг она всплеснула руками: — Коля, да, *никак*, это ты? Я тебя совсем не признала! [Алексей Грачев. Ярый-3. Ордер на смерть (2000)]

## **Никак и непосредственно наблюдаемая ситуация**

Высказывание с *никак* обычно является реакцией на нечто непосредственно наблюдаемое:

- (14) — Эй-эй, — закричал чиж. — Да ты, *никак*, тонешь?! — Буль, — кивнул головой Пешкин, и пузыри снова заплясали по луже. [Ефим Чеповецкий. Приключения шахматного солдата Пешкина (1986)]
- (15) На пороге стояли: васильевская баба, Царьков-Коломенский и давешний молодой человек. — Да вы мне, *никак*, чудитесь? — сказал Васильев. [Евгений Попов. Темный лес (1970–2000)]

Примеры (16), (17) — редкий случай, когда высказывание не является реакцией на непосредственно наблюдаемые события:

- (16) — Не-ет, тому фамилья, *никак*, Фомин была... да, Фомин. [Л. М. Леонов. Вор. Части 1–2 (1927)]
- (17) Что это, думаю, *никак*, закупить этих спичек и этой соли так, чтобы и ходить не надо было. [Андрей Битов. Записки из-за угла (1964)] = разве что

Связь высказывания с непосредственно наблюдаемой ситуацией может быть опосредованная:

- (18) — А вы с жизнью, *никак*, простились, товарищ лейтенант? — залился булькающим смешком Нечаев. [Юрий Бондарев. Горячий снег (1969)]

### ***Никак и время***

Обычно в предложении с *никак* время настоящее (поскольку это реакция на ситуацию перед глазами). Реже — прошедшее СВ в значении перфектного состояния.

- (19) — Что это, И.Д., *никак* ты на старости лет за изучение латыни принялся? [Р. Л. Антропов. Гений русского сыска И. Д. Путилин (1908)]

С будущим временем *никак* сочетается плохо. Разве что если будущее в значении ‘собирается’:

- (20) *Никак* он сейчас будет прощаться (сконструированный пример) = ‘собирается прощаться’.

### ***Никак и вопрос***

Чаще всего *никак* употребляется в вопросительном предложении:

- (21) А ты, *никак*, сегодня под эропланом ночевал? [Владимир Войнович. Жизнь и необычайные приключения солдата Ивана Чонкина (1969–1975)]

Но вопрос может быть такой, который не требует ответа.

- (22) — Эй, да ты, *никак*, в моей одежде, Сфинкс? [Мариам Петросян. Дом, в котором... (2009)]

- (23) — Да ты, *никак*, не узнаешь меня? [Людмила Гурченко. Аплодисменты (1994–2003)]

- (24) Да ты, друг мой, *никак*, давно спишь?! [Василий Голованов. Остров, или оправдание бессмысленных путешествий (2002)]

Знак вопроса может быть условностью:

- (25) А ты, *никак*, и полы вымыл, смотрю? [Алексей Грачев. Ярый-3. Ордер на смерть (2000)]

В (26), (27), напротив, можно было бы поставить знак вопроса:

- (26) — Да что ты, *никак*, Прохорыч, с ума спятил! [М. Е. Салтыков-Щедрин. Пропала совесть (1878)]

- (27) МОЦАРТ (пытаясь помешать). Ты, *никак*, с ума сошел! Ты что! [Людмила Петрушевская. Сцена отравления Моцарта (1985–1990)]

О том, что вопросительное предложение может не быть вопросом, свидетельствуют диалогические реакции. На вопрос должен следовать ответ. А Угадал в (28) — это реакция на утверждение:

- (28) — Да это, *никак*, Пыжик?! — Угадал, — ответил Василий. [Ефим Чеповецкий. Приключения шахматного солдата Пешкина (1986)]
- (29) «Эх, мать-перемать! — догадался шофер. — Да это ж, *никак*, лошади! [Нина Воронель. Без прикрас. Воспоминания (1975–2003)]

Согласно Жукова 2003, высказывание с *никак* — это неуверенная констатация наличия некоторой (наблюдаемой) ситуации (*Ты никак постригся?*). Впрочем, вводящий текст может трактовать высказывание с *никак* как вопрос:

- (30) — Да ты, *никак*, на нее обиделся? — спросила Поля. — На кого? — будто бы удивился я. [Альберт Лиханов. Кикимора (1983)]
- (31) — Да ты, *никак*, выпивши? — спросила жена, встречая Сергея Митрофановича на крыльце. [Виктор Астафьев. Ясным ли днем (1967)]

В (32)–(34) это вопрос, на который дается ответ:

- (32) — Да вы, батенька, *никак*, трус? — Все мы, знаете ли, трусоваты в известных обстоятельствах». [Василий Голованов. Остров, или оправдание бессмысленных путешествий (2002)]
- (33) — Ты, *никак*, боишься меня? — Я вообще не боюсь мужчин... [Татьяна Моспан. Подиум (2000)]
- (34) — Ты что, *никак*, кататься задумал? — Не кататься, а уехать, — сказал я. [Людмила Уварова. Одинокий с собакой снимет комнату // Библиотека «Огонек», 1990]

Однако чаще вопросительное предложение не трактуется как вопрос; скорее это предположение, основанное на непосредственном восприятии; здесь, по Далю, *никак* = 'кажется':

- (35) — Ты, *никак*, заговариваешься? — ужаснулась Татьяна. [Ирина Муравьева. Филемон и Бавкида (1995)]

В Жукова 2003 отмечается, что *никак* может быть гипотетическим объяснением наблюдаемой ситуации (*А ты похорошела. Никак зубы вставила?*).

Если нет ни удивления, ни вопроса, то *никак* сближается с *небось*, которое выражает предположение:

- (36) — Их уж, *никак*, лет двадцать не продают? [Борис Можаяев. Живой (1964–1965)]

### **Никак и вводность**

При начальной позиции во фразе у *никак* пропадает вводность; *никак* становится равно как *будто*:

- (37) Отпирай же двери!.. — Ладно!.. *никак* с ума спятила... Пусти да пусти, а куда я пущу?.. [В. В. Крестовский. Петербургские трущобы. Книга о сытых и голодных. Роман в шести частях. Ч. 4 (1864)]

## **Никак и подчинительный контекст**

*Никак* может употребляться только в независимом предложении. Большая часть примеров с *никак* вообще не может быть поставлена в подчинительный контекст из-за местоимений и частиц. Пример (38б) показывает, что *никак* неподчинимо.

- (38) а. Их уж, *никак*, лет двадцать не продают [Борис Можаяев. Живой (1964–1965)];  
б. \*Он сказал, что их уж, *никак*, лет двадцать не продают (надо сказать — *наверно*).

Между тем *неужели* может употребляться в подчиненной позиции — в значении косвенного вопроса или пропозициональной установки.

- (39) Спрашивать его о том, что *неужели* он, с его опытом жизни, не знал о возможных последствиях походов в Sozialamt, мне не хотелось. [Михаил Гиголашвили. Адский рай // «Зарубежные записки», 2007] — косвенный вопрос: спрашивать, верно ли, что он не знал; маловероятно, что не знал.

Думал о людях и обезьянах: в том смысле, что — *неужели* люди произошли от обезьян? [Василий Шукшин. Штрихи к портрету (1973)] = что не может быть, чтобы произошли

— В разговоре вы сказали, что *неужели* советская власть не заступится за ваше ремесло? [В. А. Солоухин. Владимирские просёлки (1956–1957)] = что не может быть, чтобы не заступилась;

Профессор, горько усмехаясь, начинал выговаривать ей, что *неужели* она за двадцать пять лет жизни с ним не научилась разбираться в солнечной системе, что Сатурна в это время и в этой четверти неба не бывает. [М. М. Зощенко. Возвращенная молодость (1933)] = что удивительно, что она не научилась.

У нее, против воли, промелькнула мысль, что *неужели* Ирина сама не замечает, какая она стала? [П. С. Романов. Человеческая душа (1926)] = что не может быть, чтобы не замечала

— Я вот часто думаю, — продолжала она, — что *неужели* же я должна была после такой ужасной семейной жизни умереть для всего и не позволить себе полюбить другого... [А. Ф. Писемский. Мещане (1877)] = что не может быть, чтобы должна была;

— Я все-таки, любезный друг, желаю знать определительно, что *неужели* же между тобой и Домной Осиповной совершенно и навсегда все кончено? [А. Ф. Писемский. Мещане (1877)] = желаю знать, верно ли, что все кончено; я не могу в это поверить.

И меня теперь пугает одно, что *неужели* это когда-нибудь изменится и мы должны будем расстаться!.. [А. Ф. Писемский. Просвещенное время (1875)] = что может быть, что это изменится.



Я спросил г-на Пейтھے, что *неужели* сии гульбища никогда более не посещаются? [Ф. Ф. Матюшкин. Журнал кругосветного плавания на шлюпе «Камчатка» под командою капитана Головнина (1817)] = верно ли, что не посещаются; удивительно, если это так.

Так что *никак* в этом отношении отлично от *неужели*. В этом *никак* отлично и от *кажется*, которое хоть и не без труда, но все-таки подчинимо:

(40) Говорит, что, *кажется*, и Леонов не подписал. [А. Т. Твардовский. Рабочие тетради 60-х годов (1968) // «Знамя», 2003]

Итак, частица *никак* — типичный первичный эгоцентрик: не употребляется нигде, кроме как в диалоге — в прямой речи.

## Литература

1. *Apresjan Ju. D.* (2003), Linguistic terminology of the dictionary [Lingvističeskaja terminologija slovarja] Apresjan Ju. D. e.a. New explanatory dictionary of synonyms of the Russian language. The third issue/ [Novyj ob'jasnitel'nyj slovar' sinonimov russkogo jazyka. Tretij vypusk] Moscow, Jazyki slavjanskoj kultury, pp/ XVIII–XLIX.
2. *Benvenist E.* (1974), General linguistics [Obščhaja lingvistika] Moscow, Progress.
3. *Bulygina T. V., Shmelev A. D.* (1997), Linguistic conceptualization of the world (on the basis of Russian grammar) Jazykovaja konceptualizacija mira (na materiale ruskoj grammatiki) Moscow, Jazyki ruskoj kultury.
4. *Paducheva E. V.* (1986), The semantics of aspect and the point of reference [Semantika vida i točka oščeta] Izvestija AN SSSR. Series literature and language. Vol. 45, № 5, pp. 413–424.
5. *Paducheva E. V.* (1996), Semantic investigations [Semantičeskie issledovanija] Moscow, Jazyki ruskoj kultury.
6. *Zhukova O. V.* (2003), *Nikak/ne inache kak*: a comparative analysis of the two discursive words [Nikak/ne inache kak: sravnitel'nyj analiz dvux diskursivnyx slov]. D. Palliard (editor) Discursive words of Russian: contextual variation and semantic unity [Diskursivnye slova russkogo jazyka: kontekstnoe var'irovanie i semantičeskoe edinstvo] Moscow, pp. 131–143.